

**РАЗДЕЛ II. СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ  
SECTION II. COMPARATIVE LINGUISTICS**

УДК 8.81.119

DOI: 10.18413/2313-8912-2019-5-2-0-9

Зырянова И. П.

**Сравнительно-сопоставительное исследование способов перевода прецедентных феноменов на русский язык в романе Хелен Филдинг «Дневник Бриджит Джонс»**

Российский государственный профессионально-педагогический университет,  
Нижнетагильский государственный социально-педагогический институт (филиал),  
ул. Красногвардейская, 57, г. Нижний Тагил, 622000, Российская Федерация  
*e-mail: zyryanovairena@gmail.com*  
*ORCID: 0000-0002-6676-0390*

*Статья поступила 24 апреля 2019 г.; принята 18 мая 2019 г.; опубликована 30 июня 2019 г.*

**Аннотация**

Настоящая статья посвящена сравнительному и сопоставительному исследованию способов перевода прецедентных феноменов, зафиксированных в романе Хелен Филдинг «Дневник Бриджит Джонс», на русский язык. Обращение к данному вопросу продиктовано интересом современной лингвистики к исследованию интертекстуальных включений в художественный дискурс и особенностям их перевода. В основу исследования легли два перевода указанного романа, что позволяет более детально изучить варианты перевода интертекстуальных включений, к которым апеллируют переводчики. Автор предлагает методику, согласно которой выделяются способы перевода прецедентных феноменов, осуществляется их классификация на основании их частотности, объясняются выявленные особенности. Как результат, определяются способы перевода прецедентных феноменов, к которым обращаются переводчики для сохранения вертикального контекста произведения. Полученные результаты позволяют выявить и объяснить специфику перевода прецедентных феноменов в исследуемом художественном произведении. Обосновывается мысль о том, что корректный перевод прецедентных единиц позволяет воссоздать не только культурно-языковую компетенцию адресата романа, но и сохранить актуализированные значения прецедентных феноменов при переводе на иностранный язык.

**Ключевые слова:** прецедентный феномен; художественный дискурс; перевод.

**Для цитирования:** Зырянова И.П. Сравнительно-сопоставительное исследование способов перевода прецедентных феноменов на русский язык в романе Хелен Филдинг «Дневник Бриджит Джонс» // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2019. Т.5, N2. С. 84-94. DOI: 10.18413/2313-8912-2019-5-2-0-9

Irina P. Zyryanova

**Comparative research of precedent phenomena and ways of their translation into Russian in the novel “Bridgit Jones’s diary” by Helen Fielding**

Russian State Professional Pedagogical University,  
Nizhniy Tagil State Social Pedagogical Institute (branch),  
57 Krasnogvardeyskaya St., Nizhniy Tagil, 622000, Russia  
*e-mail: zyryanovairena@gmail.com*  
*ORCID: 0000-0002-6676-0390*

*Received 24 April 2019; accepted 18 May 2019; published 30 June 2019*

**Abstract.** The article deals with comparative research of precedent phenomena and ways of their translation into Russian in the novel “Bridget Jones’s Diary” by Helen Fielding. The author’s reference to this issue is based on the interest of modern linguistics to the question of intertextuality and peculiarities of its translation in literature discourse. The author studies and compares two translations of the novel. This approach helps to give a detailed analysis of different means of translation to which the translators refer to and explain their frequency. The article shows that the correct translation of precedent phenomena is important not only in recreating cultural and language knowledge of potential readers of the novel, but also in saving their connotations in the translated versions of the novel.

**Key words:** precedent phenomenon; literature discourse; translation

**How to cite:** Zyryanova I. P. (2019). Comparative research of precedent phenomena and ways of their translation into Russian in the novel “Bridgit Jones’s diary” by Helen Fielding. *Research Result. Theoretical and Applied Linguistics*, 5 (2), 84-94, DOI: 10.18413/2313-8912-2019-5-2-0-9

**Введение.** Настоящая статья посвящена проблеме и особенностям перевода прецедентных феноменов в художественном дискурсе. Вслед за А.С. Гафаровой мы понимаем под художественным дискурсом «социокультурное взаимодействие между писателем и читателем, вовлекающее в свою сферу культурные, эстетические, социальные ценности, энциклопедические знания, знания о мире и отношение к действительности, систему убеждений, представлений, верований, чувств и представляющее собой попытку изменить духовное пространство человека и вызвать у него определенную эмоциональную реакцию» (Гафарова, 2011). Художественное произведение создается, опираясь на ассоциативное и образное мышление, и сам текст подается сквозь

призму восприятия авторской действительности. В этой связи, как утверждает Н.С. Валгина, «в художественном тексте за изображенными картинками жизни всегда присутствует подтекстный, интерпретационный функциональный план, «вторичная действительность» (Валгина, 1998). Данный факт указывает на то, перевод художественной литературы вообще и, в частности, ПФ является многогранным творческим процессом. Целью перевода, как справедливо отмечает А.Н. Назин, «является не система языка как некая абстракция, а конкретное речевое произведение – текст подлинника, на основе которого создается другое речевое произведение на другом языке – текст перевода. Достижение переводческой эквивалентности, «адекватности перевода», вопреки расхождениям в формальных

и семантических системах двух языков, требует от переводчика, прежде всего, умения произвести многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования – так называемые переводческие трансформации – с тем, чтобы текст перевода с максимальной возможной полнотой передавал всю информацию, заключенную в исходном тексте, при строгом соблюдении норм языка перевода» (Назин 2007: 69).

**Теоретический обзор.** В основу настоящего исследования легли переводческие трансформации, предложенные В.Н. Комиссаровым, а именно:

1. «Лексические, куда вошли формальные (транслитерация, калькирование) трансформации и лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция);

2. Грамматические, в частности дословный перевод, членение предложений, объединение предложений, грамматические замены (грамматической категории, части речи, члена предложения, предложения определенного типа);

3. Лексико-грамматические, к которым относятся антонимический перевод, описательный перевод, компенсация» (Комиссаров, 1990: 159).

Предполагается, что ПФ в тексте художественного произведения является неким кодом, который узнаваем представителями определенного лингвокультурного общества. Его использование помогает обогатить, усложнить замысел писателя, создать вертикальный контекст. Необходимо отметить, что несмотря на то, что за ПФ всегда стоит какое-то представление о нем, обязательно общее для представителей одного лингвокультурного сообщества, эта ассоциативная связь может легко нарушиться в условиях обращения к нему в ином лингвокультурном обществе. В этой связи, сохранение образа ПФ является довольно сложной задачей для переводчика. Перед ним стоит задача не только передать национальную специфику оригинала,

которая выражается посредством ПФ, но и подобрать ПФ из когнитивной базы лингвокультурного сообщества переводящего языка, понятный иностранному читателю. Как следствие, переводчик должен обладать не только совершенным знанием двух языков, но и иметь определенные сведения о культуре стран носителей обоих языков. Переводчик, прежде всего, должен сам хорошо понимать, что стоит за этим ПФ, какой дополнительный смысл заложил автор оригинала в то или иное имя или ситуацию, а затем подобрать тот или иной способ для точной передачи смысла иностранному читателю, сохраняя изначальный замысел писателя. Только обладая определенными знаниями культуры стран языка оригинала и языка перевода, переводчик может максимально полно и адекватно выполнить поставленную перед ним задачу.

Материалом исследования послужил роман Х. Филдинг «Дневник Бриджит Джонс». Несмотря на то, что роман впервые был издан в 1996 году, он до сих пор остается весьма актуальным и востребованным примером зарубежной художественной литературы и является предметом актуальных лингвистических исследований (Ekert, 2017; Heath, 2014; Kilic, 2010). Кроме того, благодаря обилию в романе апелляций к другим литературным произведениям, их авторам и героям, к именам известных политических деятелей и исторических личностей и т.д., роман является интересной базой для исследования ПФ в художественном дискурсе.

Цель настоящей статьи заключается в выявлении способов перевода ПФ в художественном произведении. Для достижения поставленной цели проанализированы 2 опубликованных перевода романа Х. Филдинг «Дневник Бриджит Джонс» А.Н. Москвичевой (Филдинг, 2000) и Г. Багдасарян (Филдинг, 2004). Определены следующие способы перевода ПФ на русский язык: «Калькирова-

ние/транслитерация», «Дословный перевод», «Идентичный ПФ», «Опущения», «Замена», «Компенсация», «Сноска». Далее следует иллюстрация каждой выявленной группы согласно частотности ее использования в указанных переводах произведения. Затем мы переходим к сопоставлению полученных результатов, анализу общих и частных особенностей перевода интертекстуальных единиц.

#### **Научные результаты и дискуссия.**

Согласно логике нашего исследования перейдем к способам перевода прецедентных единиц, зафиксированных в русскоязычной версии романа авторства А.Н. Москвичевой.

В группу «Калькирование/транслитерация» вошли ПФ, перенесенные переводчиками из текста оригинала в текст перевода путем калькирования или транслитерации, но оставленные без какого-либо пояснения. В переводе А. Н. Москвичевой является данная группа является наиболее частотной (46,16%). В нее вошли такие ПФ, как Susan Faludi, Martin Amis, Barbara Cartland, Nick Hornby и др. Проиллюстрируем это примерами:

1. «It's like being called **Heathcliff** and insisting on spending the entire evening in the garden, **shouting 'Cathy'** and banging your head against a tree» (Fielding, 1996: 12).

«Все равно что иметь фамилию **Хитклифф** и поэтому провести весь вечер в саду, **кричать «Кэти!»** и биться головой о дерево» (Филдинг, 2000).

Хитклифф – вымышленный персонаж романа Эмили Бронте «Грозовой Перевал». В связи с устойчивой известностью романа он расценивается как пример романтического героя, чьи всепоглощающие страсти разрушают как его самого, так и тех, кто его окружает.

2. «I will not: Obsess about Daniel Cleaver as pathetic to have a crush on boss in manner of **Miss Money Penny** or similar» (Fielding, 1996: 7).

«Чего я не должна делать: Мучиться из-за Даниела Кливера, поскольку это выглядит жалко – втрескалась в босса, как

будто я **мисс Манипенни** или что-то в этом роде» (Филдинг, 2000).

Мисс Манипенни – вымышленный персонаж в романах и фильмах о Джеймсе Бонде. Хотя у нее незначительная роль, но обычно на первый план выдвигается романтическое напряжение между ней и Бондом, в разной степени у разных авторов.

Менее широко представлена группа «Дословный перевод» (16,92%), куда вошли дословно переведенные ПФ, в частности «Backlash», «Women Who Love Too Much», «Clueless», Royal Wedding и т.д. В тексте перевода отсутствует сам ПФ из текста оригинала, однако присутствует дословный перевод последнего на русский язык. Проиллюстрируем это примерами:

1) «Mum had been to church and suddenly realized in a **St Paul-on-road-to-Damascus-type blinding flash** that the vicar is gay» (Fielding, 1996: 25).

«Мама была в церкви, и было ей видение свыше (**подобно видению св. Павла по дороге в Дамаск**): она поняла, что викарий – гей» (Филдинг, 2000).

Подразумевается видение Святого апостола Павла, одного из 12 апостолов Иисуса Христа, по дороге в Дамаск, в котором ему явился сам Иисус Христос, после чего Святой Павел пришел к вере.

2) «I feel like **the grasshopper who sang all summer,**' she (the second she sensed I was losing interest in the breakdown) revealed (Fielding, 1996: 41).

«Я чувствую себя как **стрекоза, которая лето красное пропела**, – призналась она (в ту же секунду, как поняла, что я уже начинаю утрачивать интерес к её истерике)» (Филдинг, 2000).

«Попрыгунья-стрекоза лето красное пропела», строчка из басни И. А. Крылова «Стрекоза и Муравей», повествующей о легкомысленной стрекозе, которая все лето потратила впустую, развлекаясь и не задумываясь о будущем.

Далее следует группа «Идентичный ПФ» (15,90%), куда включены прецедентные единицы, имеющие свои

эквиваленты в когнитивной базе языка, на который осуществляется перевод, и передающие тождественный образ, известный представителям обоих лингвокультурных сообществ. Данный вид перевода ПФ позволяет наиболее точно и быстро передать изначальный замысел автора оригинала, не искажая его. Однако далеко не все ПФ из одной когнитивной базы имеют свои эквиваленты в других когнитивных базах, что вызывает затруднения при переводе и заставляет переводчика искать другие пути решения возникшей проблемы. В указанную группу вошли такие ПФ, как Austen, Dickens, Shakespeare, Othello и др. Проиллюстрируем данный тезис:

1) «Oh, darling, you can't go around with that tatty green canvas thing. You look like some sort of **Mary Poppins** person who's fallen on hard times» (Fielding, 1996: 10).

«О, дорогая, ты не должна ходить с этой зеленой холщовой индийской тряпкой. Ты похожа на **Мэри Поппинс**, переживающую не лучшие времена» (Филдинг, 2000).

Мэри Поппинс – персонаж английских детских книг П. Л. Траверса об английской няне-волшебнице, которую приносит восточный ветер в дом мистера Бэнкса, чтобы воспитывать его детей.

2) «I will not: Get upset over men, but instead be poised and cool **ice-queen**» (Fielding, 1996: 7).

«Чего я не должна делать: Огорчаться из-за мужчин; вместо этого – сохранять самообладание и быть холодной **Снежной королевой**» (Филдинг, 2000).

Снежная королева – персонаж знаменитой сказки Г. Х. Андерсена «Снежная Королева», известная своей холодностью и неприступностью.

Следующая по частотности группа – «Опущения» (13,33%). В группу вошли ПФ, зафиксированные в тексте оригинала, но опущенные автором перевода, в частности «Mother Superior», «Suddenly Single», «Climb Every Mountain», Captain von Trapp и др. Проиллюстрируем это примерами:

1) «They can be very corrupt, you know, the Portuguese authorities. It's all bribery and baksheesh like **Winnie Mandela**» (Fielding, 1996: 142).

«Знаешь, эти португальские власти могут быть очень коррумпированными. **Сплошное взяточничество**» (Филдинг, 2000).

Уинни Мандела – жена Нельсона Манделы, южноафриканский политический деятель, занимавшая несколько правительственных должностей и возглавлявшая Женскую Лигу в Африканском Национальном Конгрессе.

2) «Oh God, I can't have them both arriving at the same time. It is too **Brian Rix** for words» (Fielding, 1996: 30).

«О боже, нельзя же, чтобы они оба приехали в одно и то же время. Это **слишком уж похоже на французский фарс**» (Филдинг, 2000).

Брайан Рикс – британский актер и деятель благотворительности, младший брат британской актрисы Шейлы Мерсье (Эммердейл).

Далее следует группа «Замена» (4,10%). Переводчик, встречая в тексте оригинала ПФ, подбирает в когнитивной базе языка, на который осуществляется перевод, прецедентную единицу, более точно передающую художественный замысел писателя, который передает тот же или подобный смысл, не является при этом идентичным исходному ПФ, но понятен представителям лингвокультурного сообщества ПЯ. В данную группу вошли такие ПФ, как Auschwitz, Virginia Bottomley, Prunella Scales, Bonnie Langford и др. Проиллюстрируем это примерами:

1) «Usually once he gets going he will see things through to their logical conclusion come earthquake, tidal wave or naked pictures of **Virginia Bottomley** on the television» (Fielding, 1996: 79).

«Обычно, если он начинает этим заниматься, то доводит все до логического конца, будь хоть землетрясение, хоть потоп или пусть даже по телевизору показывают фотографию обнаженной **принцессы Анны**» (Филдинг, 2000).

Вирджиния Боттомли – английский политик от Консервативной партии.

Принцесса Анна – член британской королевской семьи, единственная дочь королевы Елизаветы II, известна своей благотворительной деятельностью и строгими моральными принципами.

2) «First you completely ignore me like some Hitler Youth ice-maiden, then you turn into an irresistible sex kitten, looking at me over the computer with not so much 'come-to-bed' as just 'come' eyes, and now suddenly you're **Jeremy Paxman**» (Fielding, 1996: 43).

«Сначала ты полностью меня игнорируешь, как девушка из гитлерюгенда, потом превращаешься в неотразимую сексуальную кошечку, смотришь на меня поверх компьютера таким взглядом, который говорит не просто «пойдем в постель», а прямо-таки «иди сюда», а теперь ты у нас **Маргарет Тэтчер**» (Филдинг, 2000).

Джереми Паксман – британский журналист, писатель и телеведущий. Известен своим прямым стилем интервьюирования, особенно когда опрашивает политических деятелей.

Тэтчер – 71-й премьер-министр Великобритании (Консервативная партия Великобритании). Известна жестким характером, непреклонностью и резкой критикой светской жизни, за что и получила прозвище «железной леди».

Еще реже встречаются ПФ из группы «Компенсация» (3,59%), куда вошли ПФ, не переведенные на русский язык, но компенсированные при этом другими лексическими средствами переводящего языка (ПЯ – термин В. Н. Комиссарова), передающими смысловое значение, схожее со значением исходного ПФ. В данную группу вошли такие ПФ, как Hubble telescope, Arnold Palmer, Will Carling, Fellow of All Souls, Achilles heels и др. Проиллюстрируем это примерами:

1) «In the end they were so crazed with frustration that the second I got within four feet of him with the gherkins Una threw herself across the room **like Will Carling**

(Fielding, 1996: 14).

«Под конец они настолько ополоумели из-за крушения своих надежд, что, как только я со своими корнишонами оказалась в четырех футах от него, Юна прыгнула к нам через всю комнату, **словно чемпион-легкоатлет**» (Филдинг, 2000).

Уильям Карлинг, бывший игрок Лиги Регби и бывший капитан британской сборной, выигравший 72 кубка.

2) «It was Mark Darcy. But without the **Arnold Palmer-style diamond-patterned sweater**» (Fielding, 1996: 55).

«Это был Марк Дарси. Но на нем не было **свитера с ромбами а-ля пожилой спортивный комментатор**» (Филдинг, 2000).

Арнольд Палмер, американский спортсмен, один из наиболее известных профессиональных гольфистов.

Таковы особенности перевода прецедентных единиц, зафиксированных в работе А.Н. Москвичевой. Далее обратимся к особенностям перевода Г. Багдасарян с указанных позиций и выявим общие и отличительные черты перевода прецедентных феноменов на русский язык.

Группа «Калькирование/транслитерация» (34,62%) также является ведущей в переводе Г. Багдасарян. В данную группу вошли такие ПФ, как Kathleen Tynan, Kenneth, Ivana Trump, Harry Hill и др. Проиллюстрируем это следующими цитатами из произведения:

1) «Apparently there is a **Martin Amis character** who is so crazily addicted that he starts wanting a cigarette even when he's smoking one» (Fielding, 1996: 25).

«Кажется, это у **Мартина есть персонаж** – такой заядлый курильщик, что мечтает о новой сигарете, не успев докурить ту, которую уже держит в зубах» (Филдинг, 2004).

Мартин Эймис – британский писатель, автор многих романов, в числе которых «Деньги», «Лондонские поля» и др.

2) «Rang Jamie again and got 20 seconds of **Bruce Springsteen** and then

Jamie growling, 'Baby, I was born to run out of time on the answerphone» (Fielding, 1996: 29).

«Снова позвонила к Джейми, но на этот раз двадцать секунд была вынуждена слушать вой **Брюса Спрингстина**, а потом рычание самого Джейми: "Крошка, я родился прожигателем...времени на автоответчике"» (Филдинг, 2004).

Брюс Спрингстин – американский певец и автор песен, известен своей музыкой, поэтической лирикой и американской сентиментальностью, посвященными его родному Нью-Джерси.

Менее частотной является группа «Сноска» (20,62%). В эту группу вошли такие ПФ, как Miss Havisham, Jeanette Winterson, Jim Davidson, The New Yorker и др. Проиллюстрируем это примерами:

1) «I am almost ready and merely need to complete my makeup while practicing my opinions on **Tony Blair's leadership**» (Fielding, 1996: 101).

«Я почти готова, осталось только наложить макияж и снова прорепетировать мое мнение о **руководстве Тони Блера**» (Филдинг, 2004).

«Тони Блер – премьер-министр Великобритании» (сноска из перевода Г. Багдасарян) (Филдинг, 2004: http).

2) «You look like something out of **Chairman Mao**» (Fielding, 1996: 70).

«Ты похожа на **Председателя Мао**» (Филдинг, 2004).

«Председатель Мао – первый председатель, (лидер), китайской коммунистической партии. Неизменно ходил с ног до головы в сером» (сноска из перевода Г. Багдасарян) (Филдинг, 2004).

Чуть менее актуальной в анализируемом переводе романа является группа «Дословный перевод» (15,44%). В эту группу вошли такие ПФ, как Royal Wedding, Smug Married, Tarts and Vicars party, Mother Superior, «Star Trek» и др. Проиллюстрируем данное положение:

1) «First you completely ignore me like some Hitler Youth ice-maiden, then you turn into an irresistible sex kitten, looking at me over

the computer with not so much 'come-to-bed' as just 'come' eyes, and now suddenly **you're Jeremy Paxman**» (Fielding, 1996: 70).

«Сперва полностью игнорируешь меня, как какая-то ледяная девственница из рядов Гитлеровской молодежи, потом превращаешься в соблазнительную секс-кошечку, кидаешь на меня поверх компьютера умопомрачительные, постельные взгляды, а теперь, ни с того ни с сего, **ты у нас Джереми Паксмен**» (Филдинг, 2004).

Гитлеровская молодежь – Гитлерюгенд, юношеская военизированная нацистская организация, которую возглавлял Рейхсюгендфюрер.

2) «Suddenly the fantasies were replaced by images from **the film Barfly**, where the couple spent the whole time blind drunk, screaming and throwing bottles at each other» (Fielding, 1996: 63).

«Он бросил на меня убийственный взгляд и мои фантазии тут же сменились сценами из **фильма "Завсегда́тай Баров"**, в котором двое влюбленных все время вопят, швыряют друг в друга бутылками и самозобвенно пьянствуют» (Филдинг, 2004).

«Завсегда́тай баров» – Американский фильм-полуавтобиография поэта и писателя Чарльза Буковски, описывающий период его жизни в Лос-Анжелесе, когда он увлекался алкоголем.

Чуть меньшей частотностью обладает группа «Идентичный ПФ» (14,34%). В эту группу вошли такие ПФ, как Hamlet, Harley-Davidson, Calvin Klein, Coco Chanel и т.д. Проиллюстрируем это примерами:

1) «'Now come along, Bridget. I don't want any silliness,' she said in her **Genghis-Khan-at-height-of evil voice**» (Fielding, 1996: 70).

«'Не выдумывай, Бриджит. Брось свои глупости', – приказала она тоном **Чингиз Хана-в-зените-злой-славы**» (Филдинг, 2004).

Чингисхан является первым великим ханом Монгольской империи, который смог объединить многочисленные

монгольские племена. В качестве полководца организовал завоевательные походы в Китай, Среднюю Азию, на Кавказ и Восточную Европу.

2) «It was Mum but might as well have been **Goebbels** trying to rush me into invading Poland» (Fielding, 1996: 70).

«Это была мама, но с таким же успехом мог бы быть **Геббельс**» (Филдинг, 2004).

Пауль Йозеф Геббельс является государственным и политическим деятелем нацистской Германии.

Следующая по частоте употребления группа – «Опущения» (8,82%). В данную группу вошли такие ПФ, как Yves Klein, Royal Academy, Perry Como, «Winter Wonderland» и др. Обратимся к анализируемому переводу романа:

1) «In fact in the end we found we were thinking more toward a fluid sheath of **shot-silk-effect Yves Klein blue**, floating over smoke and earth shades to symbolize the melting of the polar ice caps» (Fielding, 1996: 129).

«Мы оба нашли, что сноп **мягкого голубого шелка**, в сочетании с серыми и коричневыми тонами смотрится гораздо лучше и ярче символизирует таяние ледяных шапок Северного полюса» (Филдинг, 2004).

Ив Кляйн – французский художник-новатор, одна из наиболее значительных фигур послевоенного европейского искусства.

2) «I will not: Obsess about Daniel Cleaver as pathetic **to have a crush on boss in manner of Miss Moneypenny or similar**» (Fielding, 1996: 7).

«Я постараюсь не: Вздохнуть по Даниелу Кливеру, т.к. **позор, что умудрилась втюриться в собственного шефа**» (Филдинг, 2004).

Мисс Манипенни – вымышленный персонаж в романах и фильмах о Джеймсе Бонде. Хотя у нее незначительная роль, но обычно на первый план выдвигается романтическое напряжение между ней и Бондом, в разной степени у разных авторов.

Группа «Замена» (4,62%) является еще менее актуальной. В нее вошли такие ПФ, как Virginia Bottomley, Auschwitz, Vibrant TV, Sunday People и др. Проиллюстрируем выявленную группу:

1) «Sometimes I wonder what I would be like if left to revert to nature – with a full beard and handlebar moustache on each shin, **Dennis Healey eyebrows**» (Fielding, 1996: 22).

«Иногда я гадаю, на кого стану похожа, если все предоставлю природе – у меня появится длинная борода и закрученные кончиками вверх усы; **брови станут, как у Брежнева**» (Филдинг, 2004).

«Денис Уинстон Хэйли, барон Хэйли – британский политик партии Труда, обладающий густыми и кустистыми бровями» (Филдинг, 2004).

Брежнев Л. И. – советский государственный, политический, военный и партийный деятель, также обладающий широкими и густыми бровями.

2) «It was trailer for the Anne and Nick show and there, frozen in a video-effect diamond between Anne and Nick on the sofa, was my mother, all bouffed and made-up, as if she were **Katie Bloody Boyle** or someone» (Fielding, 1996: 50).

«Показывали рекламу "Передачи с Анной и Ником". Анна и Ник сидели на диванчике, а между ними помещался ромбик – телевизионный спецэффект – и в нем была видна моя мать, разодетая и размалеванная, как **чертова Жа Жа Габор**» (Филдинг, 2004).

Кэти Боул – британская актриса итальянского происхождения, телеведущая, прославившаяся своим ярким макияжем.

Жа Жа Габо – американская актриса и светская дама венгерского происхождения, известная яркой внешностью и любовью к макияжу.

Наименьшей частотностью обладает группа «Компенсация» (1,54%). В нее вошли такие ПФ, как Hubble telescope, Fellow of All Souls, Peace Process и др. Обратимся к тексту перевода:



1) «Gav turned out to be completely divine, and behaved exquisitely at Alex's dinner party on Saturday, flirting with all the wives, fawning over me and fending all their trick questions over our 'relationship' with the intellectual dexterity of a **Fellow of All Souls**» (Fielding, 1996: 111).

«Гав оказался совершенным очаровашкой и в субботу на обеде у Алекса вел себя безупречно: флиртовал направо и налево со всеми женщинами подряд, ласкался ко мне и парировал каверзные вопросы о наших "отношениях" с **интеллектуальной ловкостью студента Оксфорда**» (Филдинг, 2004).

Fellow of All Souls – Отдельная часть Оксфордского Университета в Великобритании, ориентированная на гуманитарные, социальные и теоретические науки.

2) What about the **Peace Process**? (Fielding, 1996: 102).

Или **борьба за мир**?

Peace Process – Мирный процесс в израильско-палестинском конфликте, сформировавшийся за последние годы, несмотря на продолжающееся насилие на Ближнем Востоке.

Таковы выявленные способы перевода ПФ, зафиксированные в работе Г. Багдасарян.

Далее согласно логике нашего исследования представлены результаты сопоставительного анализа переводов А. Н. Москвичевой и Г. Багдасарян по отношению к способам перевода ПФ на русский язык в произведении Х. Филдинг «Дневник Бриджит Джонс».

Таблица

**Способы перевода ПФ в романе Хелен Филдинг «Дневник Бриджит Джонс» на русский язык**

Table

**Ways of translating precedent phenomena into Russian in the novel "Bridget Jones's Diary" by Helen Fielding**

Способ перевода	Перевод А. Н. Москвичевой, %	Перевод Г. Багдасарян, %
Калькирование/транслитерация	<b>46,16</b>	<b>34,62</b>
Дословный перевод	<b>16,92</b>	<b>15,44</b>
Идентичный ПФ	<b>15,90</b>	<b>14,34</b>
Опущения	<b>13,33</b>	<b>8,82</b>
Замена	<b>4,10</b>	<b>4,62</b>
Компенсация	<b>3,59</b>	<b>1,54</b>
Сноска	<b>0,00</b>	<b>20,62</b>
Итого:	<b>100</b>	<b>100</b>

Итак, для анализа способов перевода ПФ на русский язык нами были исследованы два варианта перевода романа Х. Филдинг «Дневник Бриджит Джонс» – это переводы А. Н. Москвичевой и Г. Багдасарян.

Основываясь на теории перевода В. Н. Комиссарова, мы выделили основные способы перевода ПФ: калькирование/транслитерация, замена и компенсация. Практический материал исследования позволил также определить дополнительные способы перевода ПФ на русский

язык: сноска, дословный перевод, идентичный ПФ и опущение.

Частотность обращений к тому или иному способу перевода ПФ не является закономерной и зависит от переводчика. Так, способ калькирования/транслитерации является главенствующим как у А. Н. Москвичевой (46,67%), так и у Г. Багдасарян (34,62%). Такая высокая частотность данного способа перевода обусловлена невозможностью перевода ПФ каким-либо другим способом. Как следствие, переводчики предпочитают

перенести ПФ из текста оригинала в текст перевода без существенных изменений и расшифровки его значения.

Способ перевода ПФ с помощью сноски встречается только в работе Г. Багдасарян (20,62%) и является его авторской чертой. В работе А. Н. Москвичевой данный способ перевода ПФ не зафиксирован.

Опущение ПФ встречается достаточно редко как у А. Н. Москвичевой (13,33%), так и у Г. Багдасарян (8,82%). Это также может объясняться отсутствием альтернативы в выборе способа перевода или же низкой значимостью ПФ для иностранного читателя.

Дословный перевод является весьма распространенным способом перевода ПФ также у обоих авторов, но у Г. Багдасарян (15,44) встречается несколько реже, чем у А.Н. Москвичевой (16,92%). Наименее актуальными у обоих переводчиков являются способы перевода ПФ с помощью замены и компенсации. Это объясняется, с одной стороны, тем, что достаточно сложно подобрать адекватную замену исходному ПФ, не исказив при этом его значение, а с другой, низкая частотность компенсации может быть обусловлена низкой образностью тех языковых средств, за счет которых компенсируется исходный ПФ.

Замена как способ перевода прецедентных единиц встречается несколько реже у А. Н. Москвичевой (4,10%), чем у Г. Багдасарян (4,62%). Компенсация более частотна в работе А. Н. Москвичевой (3,59%), по сравнению с Г. Багдасарян (1,54%). Примечательно, что данные способы позволяют выразить разницу восприятия действительности по средством актуализации значений ПФ.

Использование в переводе идентичного ПФ является достаточно распространенным способом перевода как в работе А. Н. Москвичевой (15,90%), так и в работе Г. Багдасарян (14,34%). Подборка идентичного ПФ является наиболее удобным для переводчика

способом перевода ПФ, поскольку не требует значительных затрат времени и знаний.

**Заключение.** Как показал анализ, если ни один из указанных способов по каким-либо причинам не подходит для перевода определенного ПФ, переводчик сталкивается с выбором либо сохранить ПФ без перевода или описания, либо частично или полностью выпустить его из текста перевода. В первом случае, оставив ПФ без перевода, переводчик рискует поставить читателя в затруднительное положение, поскольку ПФ из иной когнитивной базы окажется, скорее всего, непонятным иностранному читателю и потеряет ту смысловую нагрузку, которую закладывал в него автор оригинала. Как следствие, использование автором оригинала в тексте произведения ПФ оказывается напрасным. Во втором случае, когда переводчик предпочитает выпустить из перевода конкретный ПФ, существует риск того, что с ним теряется и образ, сквозь призму которого проходит замысел писателя.

#### Список литературы

- Валгина Н. С. Теория текста. М.: Высшая школа, 1998. URL: <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook029/01/part-014.htm> (дата обращения 17.02.2019)
- Гафарова А. С. Художественный текст vs художественный дискурс. Тверь, 2011. URL: <http://rgf.tversu.ru/node/486>. (дата обращения 15.02.2019)
- Комиссаров В. Н. Теория перевода: лингвистические аспекты. М.: Высшая школа, 1990. 251 с.
- Назин А. С. Сопоставительное исследование метафор в романе Дж.Р.Р. Толкина «Хоббит, или туда и обратно» и его переводах на русский язык: дис. канд. филол. наук. Екатеринбург, 2007. 202 с.
- Филдинг Х. Дневник Бриджит Джонс. Перевод А. Н. Москвичевой. URL: [http://yanko.lib.ru/books/lit/bridget\\_joness\\_diary.htm](http://yanko.lib.ru/books/lit/bridget_joness_diary.htm) (дата обращения 25.02.2019).
- Филдинг Х. Дневник Бриджит Джонс. Перевод Г. Багдасарян. URL: [http://lib.ru/INPROZ/FILDING\\_H/bridgete\\_diary](http://lib.ru/INPROZ/FILDING_H/bridgete_diary).

txt. (Дата обращения 30.01.2019).

Eckert K. *Pride and Pastiche: Humor and Intertextual Parody in Bridget Jones's Diary*. URL:

[https://www.academia.edu/34025823/Pride\\_and\\_Pastiche\\_Humor\\_and\\_Intertextual\\_Parody\\_in\\_Bridget\\_Jones\\_Diary](https://www.academia.edu/34025823/Pride_and_Pastiche_Humor_and_Intertextual_Parody_in_Bridget_Jones_Diary) (дата обращения 14.02.2019)

Heath A. *Symbols of Cosmopolitan and Consumer Culture as Characteristics of Chick-Lit in Bridget Jones's Diary*. URL: [https://www.academia.edu/27718025/Symbols\\_of\\_Cosmopolitan\\_and\\_Consumer\\_Culture\\_as\\_Characteristics\\_of\\_Chick-Lit\\_in\\_Bridget\\_Jones\\_s\\_Diary](https://www.academia.edu/27718025/Symbols_of_Cosmopolitan_and_Consumer_Culture_as_Characteristics_of_Chick-Lit_in_Bridget_Jones_s_Diary) (дата обращения 5.02.2019)

Fielding H. *Bridget Jones's Diary*, MacMillan Publishers Ltd, London, UK. 1996

Kilic Y. *Comedy in Crisis: 'Bridget Jones Diary' – A Stinging Indictment of Feminist Dogma*. URL: [https://www.academia.edu/23298175/Comedy\\_in\\_Crisis\\_Bridget\\_Jones\\_Diary\\_-\\_A\\_Stinging\\_Indictment\\_of\\_Feminist\\_Dogma](https://www.academia.edu/23298175/Comedy_in_Crisis_Bridget_Jones_Diary_-_A_Stinging_Indictment_of_Feminist_Dogma) (дата обращения 10.03.2019)

### References

Valgina, N. S. (1998). *Teoria teksta* [Text theory]. Moscow, Russia: Vysshaya Shkola. Retrieved from <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook029/01/part-014.htm> (in Russian).

Gafarova, A. S. (2011). *Literaturniy tekst vs literaturniy diskurs* [Literature text vs literature discourse], Tver, Russia. Retrieved from <http://rgf.tversu.ru/node/486> (in Russian).

Komissarov, V. N. (1990). *Teoria perevoda: lingvisticheskie aspekty* [Theory of translation: linguistic aspects], Moscow, Russia: Vysshaya Shkola (in Russian).

Nazin, A. S. (2007). *Comparative research of metaphors and their translation into Russian in the novel "The Hobbit, or There and Back Again" by John Ronald Reuel Tolkien*, Ph.D. Thesis, Yekaterinburg, Russia. (in Russian).

Fielding, H. (2000). *Dnevnik Bridzhit Dzhons* [Bridget Jones's Diary], Translated by Moskvicheva, A. N., Retrieved from: [http://yanko.lib.ru/books/lit/bridget\\_joness\\_diary.htm](http://yanko.lib.ru/books/lit/bridget_joness_diary.htm) (in Russian).

Fielding, H. (2004). *Dnevnik Bridzhit Dzhons* [Bridget Jones's Diary], Translated by Bagdasaryan, G. Retrieved from: [http://lib.ru/INPROZ/FILDING\\_H/bridgite\\_diary.txt](http://lib.ru/INPROZ/FILDING_H/bridgite_diary.txt) (in Russian).

Eckert K. (2017). *Pride and Pastiche: Humor and Intertextual Parody in Bridget Jones's Diary*. [Online], Retrieved from [https://www.academia.edu/34025823/Pride\\_and\\_Pastiche\\_Humor\\_and\\_Intertextual\\_Parody\\_in\\_Bridget\\_Joness\\_Diary](https://www.academia.edu/34025823/Pride_and_Pastiche_Humor_and_Intertextual_Parody_in_Bridget_Joness_Diary).

Heath A. (2014). *Symbols of Cosmopolitan and Consumer Culture as Characteristics of Chick-Lit in Bridget Jones's Diary*. [Online]. Retrieved from [https://www.academia.edu/27718025/Symbols\\_of\\_Cosmopolitan\\_and\\_Consumer\\_Culture\\_as\\_Characteristics\\_of\\_Chick-Lit\\_in\\_Bridget\\_Jones\\_s\\_Diary](https://www.academia.edu/27718025/Symbols_of_Cosmopolitan_and_Consumer_Culture_as_Characteristics_of_Chick-Lit_in_Bridget_Jones_s_Diary).

Fielding, H. (1996). *Bridget Jones's Diary*. London, UK: MacMillan Publishers Ltd.

Kilic, Y. (2010). *Comedy in Crisis: 'Bridget Jones Diary' – A Stinging Indictment of Feminist Dogma*. Retrieved from [https://www.academia.edu/23298175/Comedy\\_in\\_Crisis\\_Bridget\\_Jones\\_Diary\\_-\\_A\\_Stinging\\_Indictment\\_of\\_Feminist\\_Dogma](https://www.academia.edu/23298175/Comedy_in_Crisis_Bridget_Jones_Diary_-_A_Stinging_Indictment_of_Feminist_Dogma).

**Конфликты интересов: у автора нет конфликта интересов для декларации.**

**Conflicts of Interest: the author has no conflict of interest to declare.**

**Зырянова Ирина Петровна**, Associate Professor, Department of Foreign Languages, Methods and Theory of Teaching, Cand. Sci (Philology).

**Зырянова Ирина Петровна**, доцент кафедры иностранных языков методики и теории преподавания, кандидат филологических наук.